

TEMATICA LICENTA 2023
SPECIALIZAREA TRADUCERE-INTERPRETARE

TRADUCERE SIMULTANĂ - LIMBA FRANCEZĂ

1. La déverbalisation et la réexpression – les procédés *shadowing*, *le compte à rebours*. L'affranchissement des signes linguistiques concomitant à la saisie d'un sens cognitif et affectif.
2. Types de mémoire – l'empan mnésique, la perception par empan, le déchiffrement des sonorités.
3. Le contexte verbal et le contexte cognitif.
4. La traduction réflexe et la traduction réfléchie en traduction simultanée.
5. L'anticipation verbale et l'anticipation sensique.
6. L'intégration des éléments transcodés dans l'énonciation libre.

Bibliographie

- Ballard, M., 2003, 2004, *Versus : La version réfléchie*, vol 1 et 2, Ophrys, Paris.
- Chevalier, J-C., Delport, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*, L'Harmattan, Paris.
- Dancette, J., 1995, *Parcours de traduction, Etude expérimentale d'un processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille.
- Delisle, J., 1982, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.
- Ladmiral, J.-R., 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris.
- Lederer, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.
- Lederer, M., Israșil, F. 1991, «La liberté en traduction», in *Actes du Colloque International ESIT*.
- Reiss, K., 2002, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, Artois Presses Universitaires.
- Seleskovitch, D., Lederer, M., 2001, *Interpréter pour traduire*, Klincksieck, Paris.

TRADUCERE SIMULTANĂ - LIMBA ENGLEZĂ

1. Simultaneous interpretation: Contextual and translation aspects
2. Simultaneous Interpreting as Language Production
3. Simultaneous Interpreting as Communicative Interaction
4. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting
5. Working Memory and Language Processing
6. Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation

Bibliography:

- SCHAFFNER, Christina (ed.) (2013) *Interpreting in a Changing Landscape*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- BOWEN, David. BOWEN, Margareta. (1990) *Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- LAMBERT, Sylvie. MOSER-MERCER, Barbara (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- DIMITROVA-ENGLUND, Brigitta (ed.) (2000) *Language Processing and Simultaneous Interpreting*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia

- MONACELLI, Claudia. (2009) *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- PYM, Anthony, SHLESINGER, Miriam. JETTMAROVA, Zuzana. (2003) *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- NOLAN, James. (2005) *Interpretation. Techniques and Exercises*, Multilingual Matters Ltd, Toronto.
- MIKKELSON, Holly. JOURDENAIS, Renee (eds.) (2015) *The Routledge Handbook of Interpreting*, Routledge, London and New York

Director de Departament,
Conf.univ.dr. Daniela Dincă